

EL CAMPO FUNCIONAL-SEMÁNTICO DE LA ASPECTUALIDAD EN LAS LENGUAS SERBIA Y ESPAÑOLA

UDC 806.0-559.22+808.61-559.22

Dragana Veljković

Facultad de Filosofía, Niš, Yugoslavia

Abstracto. *La categoría semántica de la aspectualidad en las lenguas serbia y española es un campo escasamente investigado en ambas lenguas. Por lo tanto, el afianzamiento y la apertura de líneas de investigación relacionadas con el tema supone un motivo adicional de interés tanto para profesores como para estudiantes de dichas lenguas e investigadores lingüistas en general. En este trabajo nos centramos en la descripción del campo funcional-semántico de la aspectualidad en serbio y en español y en las relaciones entre los campos funcional-semánticos de la aspectualidad y la temporalidad en estas lenguas, teniendo en cuenta que ambas lenguas poseen un complejo sistema de tiempos verbales.*

INTRODUCCIÓN

Este trabajo es un intento de aplicar la teoría de la gramática funcional, en su variante de la escuela lingüística de San Petersburgo, encabezada por el académico A.V. Bondarko,¹ en la investigación del fenómeno de la aspectualidad, característico del grupo de las lenguas eslavas, al que pertenece el serbio, pero no sólo de estas lenguas. La aspectualidad se expresa en distintas lenguas a través de diferentes medios. Así, lo podemos considerar propio también de las lenguas románicas, y en particular de la lengua española. El modelo de la gramática funcional que seguimos tiene su base en dos puntos principales: en los campos funcional-semánticos (CFS) y en las situaciones categoriales. Un campo funcional-semántico, según dicho modelo, se puede definir como un conjunto de todos los medios gramaticales (morfológicos y sintácticos) y léxicos de una lengua que se pueden utilizar para expresar una categoría semántica (una categoría semántica representa los principales rasgos categoriales invariables, las constantes semánticas, expresadas a través de diferentes medios: morfológicos, sintácticos, léxicos o léxico-

Received April 17, 2002

¹ "Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис". Ленинград 1987.

sintácticos. Así, tenemos las categorías semánticas de la aspectualidad, la temporalidad, la modalidad, la posesión, etc. El primer campo funcional-semántico investigado por A. V. Bondarko y sus colaboradores fue el de la aspectualidad. Más tarde se investigaron los campos de la localización temporal, taxis, temporalidad, modalidad, personalidad, voz, subjetividad, objetividad, etc. Analizando la estructura de un campo funcional-semántico se puede descubrir el sistema jerárquico de los medios con los cuales se expresa una categoría semántica. Como ya hemos dicho, el segundo punto principal de este modelo de la gramática funcional son las situaciones categoriales. Cada situación categorial constituye una de las múltiples posibilidades de expresar una categoría semántica, transmitida por el enunciado. El centro de interés de este trabajo se encuentra en el campo funcional-semántico de la aspectualidad y, en particular, en las situaciones categoriales relacionadas con este campo en las lenguas serbia y española.

Es importante subrayar que la categoría semántica de la aspectualidad no es una característica propia sólo de las lenguas que poseen la categoría gramatical de aspecto, como ocurre en las lenguas eslavas, o en griego clásico, sino que también las lenguas que carecen de esta categoría gramatical la pueden expresar, pero, en este caso, mediante otros elementos del campo de la aspectualidad. Esta es la situación que tenemos en la lengua española. A diferencia de la gramática tradicional, cuyo concepto de la aspectualidad se basa casi exclusivamente en la categoría gramatical del aspecto, la teoría de A. V. Bondarko supone un concepto más amplio de la aspectualidad, que incluye no sólo a esa categoría, sino todos los elementos de la lengua que son capaces de expresar significados aspectuales. El centro del campo funcional-semántico de la aspectualidad en las lenguas eslavas lo forma la categoría del aspecto, el medio gramatical más especializado, y gracias a eso lo podemos tratar como un campo monocéntrico. Los demás elementos de dichas lenguas que pueden expresar esta categoría semántica constituyen los medios periféricos, por ejemplo: los modos de acción, las series de los verbos terminativos y no terminativos, las construcciones sintácticas aspectuales especializadas, los indicadores léxicos de la aspectualidad y todos los elementos aspectuales del contexto. En cuanto al español, podemos decir que aunque esta lengua no posee un rasgo de la aspectualidad tan evidente como es el de la categoría gramatical del aspecto, también se pueden destacar algunos de los elementos del campo de la aspectualidad que se utilizan para expresar esta categoría semántica. El campo funcional-semántico de la aspectualidad en la lengua española es policéntrico, es decir, tiene dos elementos principales. En primer lugar existen paradigmas verbales, donde un mismo verbo se puede utilizar en la forma perfectiva, que muestra una delimitación temporal de la acción, e imperfectiva, que expresa el transcurso o continuidad de la acción². En segundo lugar el español posee las perífrasis verbales que representan otro medio dominante para la expresión de la aspectualidad. Además, en la lengua española existen algunos otros elementos para expresar la aspectualidad, por ej.: los modos de acción y los elementos sintáctico-contextuales (adverbios, preposiciones y conjunciones).

² En la nueva "Gramática descriptiva de la lengua española" este medio para expresar la aspectualidad se suele llamar "el aspecto flexivo" frente al "aspecto léxico" que se define como "la información sobre el evento (por ejemplo, sobre si es delimitado o no delimitado) que proporcionan las unidades léxicas que actúan como predicados. No sólo los verbos sino cualquier unidad léxica que actúe como predicado puede proporcionar información de tipo aspectual." V. en: Ignacio Bosque y Violeta Demonte, "Gramática descriptiva de la lengua española". Madrid 1999. Pág. 2982-2989.

Para definir el significado de la palabra "aspecto" vamos a utilizar la definición de A. M. Peshkovskiy, según la cual el aspecto verbal representa "cómo transcurre en el tiempo o cómo se distribuye en el tiempo" designada por el tiempo "acción" ("fenómeno", "acontecimiento", "situación", "estado", "posición de las cosas" etc.).³ Un estudio serio sobre la aspectualidad no puede evitar el hecho de que existe una estrecha relación recíproca entre el aspecto y el tiempo como dos categorías independientes, pero relacionadas una con la otra. El "tiempo" se puede caracterizar como localización temporal deíctica de la "acción". El "aspecto" informa sobre la estructura temporal interior, tal y como la misma se entiende por el hablante. "El aspecto refleja la 'calificación' del hablante de la estructura temporal de la acción".⁴

EL CFS DE LA ASPECTUALIDAD EN SERBIO

El núcleo de la aspectualidad en serbio es la categoría gramatical de aspecto. En su sistema verbal encontramos los pares de los verbos imperfectivos y perfectivos (p. ej. los verbos: *čitati-pročitati*, *zidati-sazidati*, *pisati-napisati*, *peći-ispeći*, *prati-oprati*, *padati-pasti*, *davati-dati* que se pueden traducir al español con un solo verbo: 'leer', 'construir', 'escribir', 'asar', 'lavar', 'caer', 'dar'). Pero no todos los verbos tienen su pareja con el aspecto contrario. Algunos de ellos son impares (p.ej. los verbos ingresivos: *zaplakati* ('empezar a llorar'), *zapevati* ('empezar a cantar'), o algunos resultativos: *kriknuti* ('gritar'), *vratiti* ('devolver'), todos perfectivos. Algunos verbos imperfectivos tampoco tienen su pareja perfecta: *rukovati se* ('dar la mano'), *ćutati* ('estar callado'), *bojati se* ('estar asustado'), porque si se les añade la preposición para perfectivizarlos, cambia su significado. Estos pasan a ser verbos ingresivos o reciben un matiz diminutivo: *postajati* ('estar de pie un poco'), *zaćutati* ('empezar a callarse'), *pobojati se* ('asustarse un poco'). Para distinguir si una pareja de verbos es aspectual o se trata de diferentes modos de acción es suficiente comprobar si el significado de los verbos es el mismo. Si aparecen algunos matices en su significado, entonces se trata de diferentes modos de acción y no de una pareja de un verbo imperfectivo y otro perfectivo.

Es muy típica en la lengua serbia la existencia de los verbos biaspectuales, es decir, hay algunos verbos que con una forma única designan tanto el aspecto imperfectivo, como el aspecto perfectivo: *imenovati* ('nombrar'), *ručati* ('almorzar'), *silovati* ('violar'), *večerati* ('cenar'), *ćuti* ('oír'), *videti* ('ver'), *verovati* ('creer'), etc. Hay más de cien verbos de este tipo en serbio.⁵ Los hay también en otras lenguas eslavas, p.ej. en ruso: *жениться* ('casarse'), *родить* ('parir'), *крестить* ('bautizar'), etc., pero, según los resultados obtenidos por algunos científicos que se han dedicado a este tema, el serbocroata es la lengua con más ejemplos. En presente el aspecto de estos verbos es imperfectivo y en pasado siempre perfectivo. Es importante también que la mayoría de los verbos biaspectuales son imperfectivos que en algunos de sus significados pueden ser biaspectuales. Los verbos perfectivos no pueden significar procesualidad y por eso no

³ Cita tomada de: Ю. С. Маслов, "К основаниям сопоставительной аспектологии//Вопросы сопоставительной аспектологии". Ленинград 1978. Pág. 5.

⁴ *Ibid.*, pág. 5.

⁵ Sobre este tema se pueden ver los siguientes trabajos: A. Belić "O glagolima sa dva vida". *Južnoslovenski filolog* XXI, Beograd 1955-1956. I. Grickat "O nekim vidskim osobenostima srpskohrvatskog glagola". *J.F. XXII*, Beograd 1958.

pueden cambiar su significado dentro del contexto. Los verbos biaspectuales son en su mayoría muy antiguos y como los verbos antiguos son más ricos en significados, de su potencial semántico a veces se forman algunos significados nuevos. Estos significados pueden ser biaspectuales. Los verbos nuevos son más pobres en los significados, pero en algunas situaciones también pueden ser biaspectuales.

Los significados generales del aspecto imperfectivo, según la lista de A. V. Bondarko, (p.ej. procesualidad, duratividad) y del aspecto perfectivo (p. ej. acción íntegra, localización de la acción en el tiempo, etc.)⁶, característicos del verbo ruso se pueden aplicar en el estudio de los aspectos en la lengua serbioa. También los significados particulares del aspecto perfectivo (p. ej. fáctico-concreto, ilustrativo, potencial, sumatorio) y del aspecto imperfectivo (p. ej. concreto-procesual, fáctico-generalizado, permanente-continuo, cualitativo-potencial, etc.), pero este tema merece un estudio más profundo y detallado.

Un elemento muy importante del CFS de la aspectualidad en serbio son los modos de acción (en alemán: Aktionsart, en ruso: способ действия). El término se utiliza por primera vez por Agrell en el año 1908. Con él Agrell designa las funciones semánticas de los verbos con prefijos y también de algunos verbos sin prefijos o de los formados con sufijos, que precisan cómo se realiza la acción, es decir significan el modo de su realización. En la actualidad el modo de acción representa algunas particularidades generales del significado léxico (que se realiza frecuentemente, pero no siempre, con prefijación o sufijación de los verbos) de unos u otros verbos. Estos significados léxicos se refieren al transcurso de la acción de estos verbos en el tiempo y se manifiestan también en las características generales de su funcionamiento en la lengua, sobre todo en su actividad en la formación de palabras, en el aspecto y en el uso sintáctico.⁷ Como ejemplo tomaremos el verbo *pevati* y su pareja perfectiva *otpevati*. Estos dos verbos se traducen al español con un solo verbo 'cantar'. Si añadimos al verbo *pevati* dos prefijos *za-* y *do-* tendremos dos verbos nuevos: *zapevati* ('empezar a cantar') y *dopevati* ('terminar de cantar'). Con los prefijos ha cambiado el significado léxico del verbo 'cantar' y como resultado tenemos dos modos de acción, el incoativo en el verbo *zapevati* y el resultativo en el verbo *dopevati*. Cuando una pareja de un verbo perfectivo y un verbo imperfectivo se puede traducir a otra lengua, que no sea una lengua eslava, con una sola palabra, se trata de una pareja aspectual. En el ejemplo que hemos visto la pareja perfectiva también está formada con un prefijo, en este caso con el prefijo *od-*. Si al añadir un prefijo o un sufijo cambia el significado de un verbo, tenemos diferentes significados léxicos, diferentes modos de acción. Si añadimos, por ejemplo, el sufijo *-nu-* al mismo verbo *pevati*, vamos a tener otro verbo *pevnuti* con un significado léxico diferente. El nuevo verbo tiene un significado diminutivo y al español se puede traducir como 'cantar un poco'. El modo de acción es puntual. Los verbos perfectivos en sebcroata se forman añadiendo prefijos a los verbos imperfectivos, y también, pero no con tanta frecuencia, con sufijación de los verbos imperfectivos (*pisati/prepisati/zapisati* 'escribir/copiar/tomar nota;' *kapati/kapnuti* 'gotear'). También se pueden imperfectivizar algunos verbos perfectivos. Esta vez la prefijación no tiene ningún papel en la formación de los verbos imperfectivos, sino la sufijación y la formación interna, es decir, cambia una vocal o una consonante, o cambia el acento en la raíz del verbo (*baciti/bacati* 'tirar',

⁶ Sobre los significados generales y particulares de los aspectos perfectivo e imperfectivo v.: A.V.Бондарко «Вид и время русского глагола». Москва 1971.

⁷ V.: Ю.С. Маслов, Op.cit., pág.12.

progovoriti/progovarati 'empezar a hablar'; *ògledati (se)/oglédati (se)* 'mirarse en el espejo'; *roditi/radjati* 'parir'). La gran variedad de los modos de acción en la lengua serbocroata⁸ y en las lenguas eslavas en general hace de este elemento uno de los más importantes del CFS de la aspectualidad.

Como ya hemos mencionado en la introducción de este trabajo, se puede hablar del enlace e intersección del CFS de la aspectualidad con el de la temporalidad. La estrecha relación entre estos dos CFS se manifiesta con más claridad en las lenguas con un complejo sistema de tiempos verbales, como es el caso del español y del serbio (que en gran medida conserva la situación arcaica del protoeslavo y del eslavo antiguo), a diferencia de la lengua rusa por ejemplo, una de las lenguas eslavas que no ha conservado el amplio sistema de los tiempos verbales, sino que tiene una situación más innovadora en comparación con el estado anterior de las lenguas eslavas. El sistema verbal de la lengua serbocroata tiene siete tiempos verbales. Tres son tiempos simples: presente, aoristo e imperfecto y cuatro compuestos: pretérito perfecto, pluscuamperfecto, futuro I y futuro II. Las formas personales del verbo, a diferencia de las impersonales, determinan la acción en su manifestación dinámica. El momento del dinamismo está presente en cada forma personal de verbo.

La determinación temporal representa la relación de la acción hacia el momento de habla⁹. El presente es el momento de la realización de la acción, dinamismo en su transcurso, procesualidad inmediata. Con el hecho de que el presente representa la procesualidad en su realización se explica por qué en serbio y también en las demás lenguas con categoría gramatical de aspecto se utiliza exclusivamente el aspecto imperfectivo para la designación del presente actual. El presente de ambos aspectos en serbio puede significar pasado cuando se utiliza para contar acontecimientos del pasado (Juče *idem* ulicom i *sretnem* Marka. // 'Ayer voy por la calle y encuentro a Marko'). Este presente se suele llamar presente de pasado o presente histórico. Para el serbio es típico el uso de las formas perfectivas en el presente de pasado. Varios científicos han escrito sobre ese tema¹⁰. A diferencia del ruso, es decir de las lenguas eslavas orientales y occidentales, en la lengua serbia se pueden utilizar no sólo las formas imperfectivas para el presente de pasado, sino también las formas perfectivas (I tako on juče *dodje*, *skine* kaput, *uzme* novine i *počne* da čita // 'Así él ayer viene, se quita el abrigo y empieza a leer'. Todos estos verbos perfectivos se pueden sustituir por imperfectivos.). Esto se puede explicar con el hecho de que en la lengua literaria serbia las formas del presente de los verbos perfectivos no pueden expresar el futuro. Aquí es característica la ausencia del factor que en las lenguas eslavas orientales y occidentales restringe el uso del presente de los verbos perfectivos. El presente de los verbos perfectivos en serbio se acerca por su significado y por sus funciones al aoristo. Una de las funciones principales del presente de los verbos perfectivos es narrativa. Esta función forma la homogeneidad entre el presente de los verbos perfectivos y el aoristo como dos formas temporales de narración.

⁸ Sobre la variedad en los modos de acción en serbocroata v.: Dj. Grubor "Aspektna značenja". Zagreb 1953.

⁹ El momento de habla es un término bastante polémico, porque hay investigadores que lo niegan y en su lugar utilizan otros términos, p. ej. el de *la taxis*, que suele reflejar las relaciones entre predicados de simultaneidad, anterioridad y posterioridad. Más información en: R.G.Tirado "La categoría *taxis* en la lingüística moderna". Rusística española n 1. Madrid.

¹⁰ V. p.ej.: A.V.Бондарко «Настоящее историческое глаголов несовершенного и совершенного видов в современном литературном сербохорватском языке». Славянское языкознание, выпуск 44. Ленинград 1958.

La relación más estrecha entre el aspecto y el tiempo la tenemos en las formas verbales donde se puede utilizar un solo aspecto. En serbio las relaciones de ese tipo las tenemos en el aoristo y en el imperfecto. Estas dos categorías temporales son acciones "vividitas". En la mayoría de las situaciones con el aoristo se expresa la acción terminada inmediatamente antes del momento de habla, pero se puede utilizar también para la designación de un pasado no inmediato (Još zimus se *dogovorismo* da se vidimo i do danas ništa./'Ya en invierno quedamos para vernos, y hasta hoy, nada'). Con el aoristo en todas esas situaciones se subraya el momento de la realización de la acción, con la evocación del dinamismo que ha seguido el momento de la realización. El momento de la terminación de la acción no permite el uso de los verbos que presentan la acción como un proceso sin límite, y por eso el aoristo se forma casi siempre con los verbos perfectivos. Si se utiliza algún verbo imperfectivo es imprescindible utilizar algún medio morfológico que muestra la restricción de la duración de la acción (Oni *pevaše* i *igraše* celu noć/'Ellos cantaron y bailaron toda la noche').

Si con el aoristo en serbio se designa el pasado más fresco, con el imperfecto se quiere revivir, evocar algo que antes ha significado presente. El presente es el dinamismo vivo de la acción, el proceso en su transcurso. El presente revivido, expresado con el imperfecto, retoma todas las formas del presente. Esto se refleja en un característico momento morfológico – en la forma imperfectiva del verbo que es obligatoria para el imperfecto (para el presente también cuando representa los acontecimientos actuales e inmediatos).

En la lengua serbia literaria es muy activo el proceso de desaparición del aoristo e imperfecto y de su sustitución por el pretérito perfecto. Estas dos formas siguen vivas en algunas zonas dialectales (p.ej. en la Serbia sudeste).

Los demás tiempos verbales en serbio permiten las dos formas aspectuales, tanto la imperfectiva como la perfectiva (p.ej.: pret. perf. *pisao je/napisao je* 'ha escrito'; pluscuamperf. *bio je/bejaše pisao/bio je/bejaše napisao* 'había escrito'; futuro I *pisaće/napisaće* 'escribirá'; futuro II *bude pisao/bude napisao* 'cuando escriba'). Está claro que cada forma aspectual en estos tiempos tiene su valor semántico, pero esto vamos a dejarlo para alguna otra ocasión. Es significativo que en la lengua serbia todos los tiempos que muestran una estrecha relación con el aspecto llevan consigo el dinamismo como una característica muy relevante. Algunas formas impersonales en el sistema verbal también muestran una relación estrecha con el aspecto verbal. Por ejemplo las formas del gerundio de presente (*čitajući, radeći, pevajući* 'leyendo, trabajando, cantando') siempre se forman de los verbos imperfectivos, mientras que las formas del gerundio de pasado (*čuvši, došavši, ustavši* 'oyendo, viniendo, levantándose') se forman exclusivamente de las formas perfectivas de los verbos. En el imperativo, por ejemplo, se pueden utilizar los dos aspectos, pero cada forma tiene diferente sentido estilístico. Las formas perfectivas (*Udjite, skinite kaput i sednite* 'Entre, quítese el abrigo y siéntese) son más corteses, que las mismas imperfectivas (*Ulazite, skidajte kaput i sedajte*), que pueden contener un sentido de mandato y casi nada de cortesía.

EL CFS DE LA ASPECTUALIDAD EN ESPAÑOL

Ya en la introducción de este trabajo hemos nombrado los principales elementos del CFS de la aspectualidad en español, y entre ellos los paradigmas verbales ocupan una

posición dominante. Como el CFS de la aspectualidad en español es policéntrico, uno de los núcleos son los paradigmas verbales, y entre ellos la oposición más importante, la del pretérito perfecto simple y del pretérito imperfecto (escribí/escribía), la que con más claridad refleja el significado aspectual. En la literatura se encuentran distintas opiniones sobre este tema: algunos lingüistas tratan esta oposición como aspectual y otros como puramente temporal. Nosotros respaldamos la opinión que da el valor primario al carácter aspectual de esta oposición. La oposición pretérito perfecto simple/pretérito imperfecto es típica de todas las lenguas románicas, pero como ya hemos visto, también de la lengua serbocroata. El significado del imperfecto es el transcurso y duración ilimitada de la acción o del estado. La acción o el estado se ve en su transcurso o en su reanudación repetitiva. Casi siempre se designa con el aspecto imperfectivo del verbo en las lenguas que lo poseen, como es el caso de serbocroata. Por otra parte el pretérito perfecto simple simplemente constata una acción como un hecho del pasado, un hecho ya terminado. En serbocroata es el aoristo el que tiene esta función y como ya hemos visto, los verbos que lo forman casi siempre son perfectivos. Analizando algunas traducciones de unos textos rusos literarios al español hemos llegado a la conclusión que como medio dominante de la expresión de la aspectualidad en la traducción española aparecen los paradigmas verbales, en concreto el pretérito perfecto simple para el pasado de los verbos perfectivos rusos y el pretérito imperfecto para el pasado de los verbos imperfectivos rusos. Esta es una confirmación más de la posición principal que hemos dado a la oposición pretérito perfecto simple y pretérito imperfecto dentro del CFS de la aspectualidad en la lengua española.

Otro elemento dominante del CFS de la aspectualidad en español son las perífrasis verbales. "Una perífrasis es la unión de dos o más verbos que constituyen un solo núcleo del predicado"¹¹. El primer verbo de una perífrasis verbal se llama "auxiliar" y contiene información sobre el número y persona y se conjuga en todos los tiempos. El segundo verbo es el verbo "principal" o "auxiliado" y puede tener forma de infinitivo, gerundio o participio, las tres formas impersonales. Cada uno de estos tres grupos de las perífrasis verbales en español lleva la información sobre el aspecto. Así, la acción de una perífrasis con infinitivo es progresiva, las acciones de las perífrasis con gerundio son durativas y las con participio tienen un carácter perfectivo¹². Pero dentro de cada grupo diferentes perífrasis verbales pueden designar diferentes modos de acción. Ahora vamos a destacar algunos dentro del grupo de las perífrasis con infinitivo. Por ejemplo, la perífrasis *ir + infinitivo* representa la acción a punto de comenzar, *empezar/comenzar + infinitivo* representa el modo de acción incoativo, *volver a + infinitivo*, el modo de acción iterativo, *acabar/terminar de + infinitivo*, el modo de acción terminativo o resultativo, *ponerse/echarse a + infinitivo* representa el principio repentino de la acción, con pequeños matices en cada una de estas perífrasis, *dejar de + infinitivo*, modo de acción terminativo, pero en este caso la acción interrumpida, etc. Como ya hemos dicho, las perífrasis con gerundio representan la acción en su desarrollo y son durativas. La más extendida es la perífrasis *estar + gerundio*. Con el verbo "estar" en presente expresa el "presente actual" y el aspecto que lleva en este caso es imperfectivo. Con el verbo "estar" en pretérito imperfecto esta perífrasis también expresa la acción en su desarrollo, mientras que en pretérito perfecto simple o un tiempo perfectivo compuesto "la perífrasis

¹¹ La definición retomada de la "Gramática descriptiva de la lengua española", pág. 3325.

¹² V. en: Gili Gaya "Curso superior de sintaxis española", pág. 107.

indica una acción vista en su transcurso cuyo desarrollo 'permanece' durante un tiempo"¹³. Podemos concluir que esta perífrasis se puede utilizar con el verbo *estar* en todos los tiempos, pero en cualquiera de las situaciones su valor es la acción en su desarrollo, con la aparición, dependiendo del contexto y del tiempo, de algunos matices que modifican este significado. Las demás perífrasis con gerundio también tienen un significado de la acción en su desarrollo, o durativo, por ejemplo la de *llevar + gerundio*, o las de *ir/venir/andar + gerundio*, pero cada una aporta también algunos significados específicos.¹⁴ Las perífrasis con participio son terminativas o resultativas. Solamente mencionaremos algunas de ellas: por ejemplo las que tienen los verbos *ser* o *estar + participio*, las dos pasivas, *tener + participio*, con un carácter repetitivo, *llevar + participio*, que aparte del valor resultativo o terminativo tiene un carácter acumulativo. A la hora de traducir un texto de una lengua eslava, con toda su riqueza en verbos perfectivos e imperfectivos y diferentes modos de acción, las perífrasis verbales juegan un papel muy importante para la buena transmisión del texto original al español.

Como un elemento periférico del CFS de la aspectualidad en español vamos a tratar los diferentes modos de acción¹⁵, las diferentes informaciones sobre cómo se desarrolla y distribuye una acción en el tiempo que aportan las raíces de varios verbos españoles. Algunos de los modos de acción que aportan los verbos españoles son los siguientes: ingresivo (amanecer, florecer), terminativo (nacer, morir), momentáneo (disparar), durativo (volar, crecer), puntual (explotar), etc. Añadiendo algunos prefijos o sufijos también se puede cambiar el significado de un verbo. Con el prefijo *re-* la acción es reiterada (revivir, renacer). Con el sufijo *-quear* se recibe un significado diminutivo (mordisquear), o con el sufijo *-urrear* (canturrear) un significado de la acción multiplicativa.¹⁶

A los verbos *ser* y *estar*, que representan una de las importantes peculiaridades de la lengua española, sobre todo cuando forman parte de las oraciones atributivas, también se les pueden atribuir diferentes características aspectuales. Las frases formadas con el verbo *ser* (ser bueno, ser vivo) son imperfectivas, porque aquí tenemos un periodo de tiempo ilimitado. En contrario, las frases con el verbo *estar* (estar bueno, estar sucio) son perfectivas y "están relacionadas con un intervalo determinado del tiempo limitado, es decir con el periodo de tiempo cuyo comienzo y final (puede que ambos) están fijados (establecidos)"¹⁷.

La parte periférica del CFS de la aspectualidad en español la forman algunos elementos sintáctico-contextuales (adverbios, preposiciones y conjunciones). Por ejemplo las preposiciones *durante* y *en* (He leído el libro *durante una hora*; Ha expuesto su ponencia *en diez minutos*) indican cuánto tiempo dura la acción desde su comienzo hasta su final. Con un verbo terminativo o resultativo no se puede utilizar la preposición *durante*, pero sí la preposición *en* (El niño nació *en* dos horas/*El niño nació *durante* dos horas).

¹³ "Gramática descriptiva de la lengua española", pág. 3405.

¹⁴ Sobre los significados de las perífrasis verbales con gerundio v. en: "Gramática descriptiva de la lengua española", pág. 3412-3423.

¹⁵ En la "Gramática descriptiva de la lengua española" se utiliza el término "aspecto léxico" para denominar diferentes modos de acción en español. En la nota nº 2 se puede ver la definición del término que ofrece la misma gramática.

¹⁶ V. en: P. G. Тирадо «Функционально-семантическое поле аспектуальности в русском и испанском языках: опыт функциональной грамматики», pág. 155.

¹⁷ P. G. Тирадо, Op. cit., pág. 154.

CONCLUSIÓN

Antes de concluir este trabajo queremos destacar que nuestro objetivo no ha sido abarcar todos los elementos que forman parte del CFS de la aspectualidad tanto en serbio como en español, ya que han quedado fuera de este estudio numerosos elementos periféricos. Para dar una imagen más completa sería necesario un espacio mucho más grande y sobre todo un análisis mucho más amplio, detallado y profundo. Nosotros hemos abierto una línea de trabajo hasta ahora casi intacta que abre vías de estudio para sus futuros investigadores. Para concluir este trabajo destacaremos dos puntos:

1. Aunque se trata de dos lenguas de diferente estructura, sus CFS de la aspectualidad muestran una gran cercanía. Los núcleos de sus CFS de la aspectualidad son distintos porque el serbio, al igual que las demás lenguas eslavas, tiene la categoría gramatical de aspecto, y la lengua española carece de ella, igual que el serbio carece de las perífrasis verbales, que son una de las dos partes centrales del CFS de la aspectualidad en español. Los elementos periféricos de ambos campos muestran un parecido significativo, algunos son casi idénticos.

2. Hemos de destacar también que la gran ventaja de la gramática funcional de A. V. Bondarko, basada en los campos funcional-semánticos, yace en la posibilidad de realizar un análisis comparativo entre dos lenguas de estructuras gramaticales tan diferentes, como es el caso de las lenguas serbia y española. En particular, el análisis comparativo del campo de la aspectualidad en serbio y español puede abrir nuevos caminos metodológicos en la enseñanza de esta lengua eslava, o de otras lenguas eslavas, entre los estudiantes españoles, para los que esta categoría en las lenguas eslavas es una de las más complejas y difíciles de aprender y aplicar.

BIBLIOGRAFÍA

1. Бондарко, А. В.: *Вид и время русского глагола*, Москва 1971.
2. Маслов, Ю. С.: *К основаниям сопоставительной аспектологии//Вопросы сопоставительной аспектологии*, Ленинград 1978.
3. *Теория функциональной грамматики*: Ленинград 1987.
4. Тирадо, Р. Г.: «Функционально-семантическое поле аспектуальности в русском и испанском языках: опыт функциональной грамматики», Типология вида, Москва 1998, 150-157.
5. Belić, A.: *O jezičkoj prirodi i jezičkom razvitku I*, Beograd 1958.
6. Grubor, Dj.: *Aspektna značenja*, Zagreb 1953.
7. Kravar, M.: "Neki suvremene dileme oko glagolskog vida (na gradnji hrvatsko-srpskoga jezika)", Filološki fakultet u Beogradu, MSC, Beograd 1980, 5-17.
8. Grickat, I.: "O nekim vidskim osobenostima srpskohrvatskog glagola", Južnoslovenski filolog XXII, Beograd 1958, 65-130.
9. Stevanović, M.: *Funkcije i značenje glagolskih vremena*, Beograd 1967.
10. Bondarko, A. V.: "La gramática funcional en la esfera de la eslavística: problemas y perspectivas", Sendebare boletín de la E.U.T.I. de Granada, nº4, Granada 1993, 111-127.
11. Gili Gaya, S.: *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona 1998.
12. Alarcos Llorach, E.: *Gramática de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid 1995.
13. *Gramática descriptiva de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid 1999.

FUNKCIONALNO-SEMANTIČKO POLJE ASPEKTUALNOSTI U SRPSKOM I ŠPANSKOM JEZIKU

Dragana Veljković

Semantička kategorija aspektualnosti u srpskom i španskom jeziku jedno je od polja nedovoljno istraženih u oba jezika. Zbog toga je ova tema i svako istraživanje u vezi sa njom u žiži interesovanja kako profesora, tako i studenata koji se ovim jezicima bave, ali i lingvista uopšte. Namera nam je da u ovom radu opišemo funkcionalno-semantičko polje aspektualnosti u srpskom i španskom jeziku, ali i da utvrdimo odnose između funkcionalno-semantičkog polja aspektualnosti i temporalnosti u ovim jezicima, imajući u vidu to da oba jezika poseduju bogat sistem glagolskih vremena.